

No. 20569

SPAIN
and
DOMINICAN REPUBLIC

Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of visas. Santo Domingo, 27 September 1966

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 18 November 1981.

ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du visa. Saint-Domingue,
27 septembre 1966**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 18 novembre 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Santo Domingo, D.N., 27 de septiembre de 1966

No. 59

Excmo. Señor Ministro:

Tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno español está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República Dominicana un Acuerdo para la supresión de visados en los pasaportes diplomáticos, oficiales y ordinarios de ambos países, en los términos siguientes:

- 1) Los súbditos españoles y dominicanos, provistos de pasaporte diplomático a oficial, válido, expedido por las autoridades competentes de sus propios países, podrán entrar en la República Dominicana y en España, respectivamente, sin necesidad de visado alguno.
- 2) Los españoles y dominicanos, provistos de pasaporte ordinario, válido, expedido por las autoridades de sus países respectivos, podrán entrar y permanecer en la República Dominicana y en España, respectivamente, en calidad de turistas, sin necesidad de visado consular por períodos de tiempo que no excedan de los tres meses.
- 3) Las personas de ambos países que se acojen para su viaje al beneficio de supresión del visado consular, no podrán ocupar empleos ni desempeñar ocupaciones asalariadas o lucrativas con carácter permanente en el país visitado.
- 4) La formalidad del visado consular o de otro requisito similar, seguirá siendo necesaria para los españoles o dominicanos que entren en cualquiera de los dos países con el propósito de permanecer en ellos por un período de tiempo superior a los tres meses o con ánimo de establecer allí su residencia o para iniciar o seguir en el otro país el ejercicio de una actividad remunerada. El visado consular en este caso será siempre gratuito.
- 5) Cuando los beneficiarios de este Acuerdo hubieran entrado en el país del que son extranjeros sin visado y desearan prolongar en él su estancia por más de tres meses, deberán de solicitar el permiso correspondiente de las autoridades del país.

¹ Came into force on 27 October 1966, i.e., 30 days after the exchange of notes, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1966, soit 30 jours après l'échange de notes, conformément à leurs dispositions.

6) Los nacionales de ambos países, provistos o no de visado consular, quedan sujetos, desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones locales que afecten a los extranjeros.

7) Las autoridades respectivas de cada uno de los dos países se reservan el derecho de rechazar la entrada y permanencia en sus respectivos territorios de las personas cuyo ingreso en ellos consideren inconveniente.

8) Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente el cumplimiento total o parcial de este Acuerdo, por causas de orden público, debiendo ser notificada inmediatamente dicha suspensión al otro Gobierno por la vía diplomática.

9) La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, redactada en los mismos términos, constituyen Acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor a los treinta días a partir del de esta fecha. Este Acuerdo puede ser denunciado por cualquiera de las dos partes contratantes en cualquier momento, cesando en este caso sus efectos seis meses después del día en que se formuló la denuncia.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

El Encargado de Negocios a.i. de España:
JULIÁN AYESTA PRENDÉS

Excmo. Señor Don Francisco Carras Dominicí
Vice-Ministro de Relaciones Exteriores
Encargado de la Cancillería
Ciudad

[TRANSLATION]

Santo Domingo, D.N.,
27 September 1966

No. 59

Sir,

I have the honour to inform you that the Spanish Government is prepared to conclude with the Government of the Dominican Republic the following Agreement for the abolition of visas for holders of diplomatic, official and ordinary passports of both countries:

1. Spanish and Dominican nationals who are in possession of a valid diplomatic or official passport issued by the competent authorities of their respective countries may enter the Dominican Republic and Spain, respectively, without a visa.

2. Spanish and Dominican nationals who are in possession of a valid ordinary passport issued by the authorities of their

[TRADUCTION]

Saint-Domingue, D.N.,
le 27 septembre 1966

Nº 59

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol est prêt à conclure avec le Gouvernement dominicain un accord en vue de la suppression de la formalité du visa pour les passeports diplomatiques, officiels et ordinaires dans les termes ci-après :

1. Les nationaux espagnols et dominicains, porteurs d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront se rendre en République dominicaine et en Espagne sans aucune formalité de visa.

2. Les nationaux espagnols et dominicains, porteurs d'un passeport ordinaire en cours de validité, délivré par les autorités

respective countries may enter and stay in the Dominican Republic and in Spain, respectively, as tourists for periods of up to three months without a visa.

3. Nationals of either country who, under the provisions of this Agreement, travel to the other country without a visa may not accept employment or carry on any permanent remunerated or gainful activity in the country visited.

4. A visa or other similar requirement shall continue to be necessary for Spanish or Dominican nationals who enter the territory of the Dominican Republic or Spain, respectively, with the intention of remaining there for a period of more than three months or of establishing their residence there, or for the purpose of embarking upon or continuing in the other country a gainful activity. Such visas shall always be issued gratis.

5. Where persons to whom this Agreement applies have entered the country in which they are aliens without a visa and wish to extend their stay for more than three months, they must apply to the competent authorities of the host country for the appropriate authorization.

6. Irrespective of whether they have a visa, Spanish nationals and Dominican nationals shall, from the time of entry into the territory of the other State, be subject to the domestic law, regulations and other provisions applicable to aliens.

7. The respective authorities of each country reserve the right to refuse entry into or permission to stay in their respective territories to persons whose entry they consider undesirable.

8. Either Government may temporarily suspend the implementation in whole or in part of this Agreement for reasons of public order; such suspension shall be notified to the other Government immediately, through the diplomatic channel.

9. This note and your note to the same effect shall constitute an Agreement on the subject between our two Governments, which shall enter into force 30 days from today's date. This Agreement may be denounced by either Contracting Party at

compétentes de leur pays, pourront se rendre sans visa consulaire respectivement en Espagne et en République dominicaine et y séjourner en qualité de touristes pendant une période ne dépassant pas trois mois.

3. Les nationaux de l'un et l'autre pays qui se prévaudront pour leur voyage de la suppression du visa consulaire ne pourront occuper d'emploi ni exercer des activités salariées ou lucratives de caractère permanent dans le pays visité.

4. La formalité du visa consulaire, ou toute autre formalité analogue, continuera d'être exigée dans le cas des Espagnols ou des Dominicains qui se rendent dans l'un ou l'autre des deux pays pour y séjourner pendant plus de trois mois ou dans l'intention d'y établir leur résidence ou pour commencer ou continuer dans l'autre pays d'exercer une activité rémunérée. Le visa consulaire sera dans ce cas toujours délivré gracieusement.

5. Les bénéficiaires des dispositions du présent Accord qui sont entrés sans visa dans le pays dont ils ne sont pas des ressortissants et qui désirent y séjourner plus de trois mois devront demander une autorisation à cet effet aux autorités du pays.

6. Les nationaux des deux Etats contractants, munis ou non de visas consulaires, sont assujettis dès leur entrée sur le territoire de l'autre Etat aux lois, règlements et autres dispositions locales concernant les étrangers.

7. Les autorités de chacun des deux Etats se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux nationaux de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

8. Chacun des deux gouvernements pourra suspendre temporairement l'exécution totale ou partielle du présent Accord pour des raisons d'ordre public et, dans ce cas, la suspension devrait être immédiatement notifiée à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

9. La présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée dans les mêmes termes, constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements et cet accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la présente note.

any time. If it is so denounced, it shall remain in force for a further six months from the date of denunciation.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

JULIÁN AYESTA PRENDÉS
Chargé d'affaires a.i. of Spain

His Excellency
Mr. Francisco Carías Dominici
Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of Chancery
Santo Domingo

L'Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes et cessera dans ce cas d'avoir effet six mois après la date de la dénonciation.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim
d'Espagne,

[Signé]

JULIÁN AYESTA PRENDÉS

Son Excellence
M. Francisco Carías Dominici
Vice-Ministre des relations extérieures
Chargé de la Chancellerie
Saint-Domingue

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santo Domingo, R.D., 27 de septiembre de 1966

DEC-S426

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de avisar recibo a Vuestra Señoría de su atenta Nota No. 59, de esta misma fecha cuyo texto dice:

[See note I — Voir note I]

En respuesta, tengo el agrado de informar a Vuestra Señoría que el Gobierno Dominicano aprueba complacido la concertación del Acuerdo pretranscrito y, en consecuencia, tiene el placer de considerar esta Nota, así como la Nota de Vuestra Señoría, como constitutivos del citado Acuerdo.

Válgame de la ocasión para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Señoría Julián Ayesta Prendes
Encargado de negocios a.i. de España
Ciudad

¹ Signed by Francisco Carías Dominici — Signé par Francisco Carías Dominici.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santo Domingo, D.R.,
27 September 1966

DEC-S426

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 59, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Dominican Republic approves the conclusion of the foregoing Agreement and, consequently, is pleased to regard this note, together with your note, as constituting the said Agreement.

I take this opportunity, etc.

[FRANCISCO CARÍAS DOMINICI]

His Excellency

Mr. Julián Ayesta Prendes
Chargé d'affaires a.i. of Spain
Santo Domingo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Saint-Domingue, R.D.,
le 27 septembre 1966

DEC-S426

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 59 datée de ce jour et dont les termes sont les suivants :

[Voir note I]

Il m'est agréable de vous faire connaître que le Gouvernement dominicain approuve le texte ci-dessus et en conséquence considère la présente note ainsi que la note de Votre Excellence comme constituant un accord entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[FRANCISCO CARÍAS DOMINICI]

Son Excellence

M. Julián Ayesta Prendes
Chargé d'affaires par intérim d'Espagne
Saint-Domingue